

Titre de civilité : Madame

Prénom : Mzaro/Mzagve

Nom : DOKHTOURICHVILI

Institution d'attache : Université d'Etat Ilia

Adresse postale : 3/5, av. K. Cholokashvili 0162 Tbilissi, Géorgie

No de téléphone : (995 32) 223 09 03 ; (995 599) 21 85 17

No de télécopie : (995 32) 223 09 03

Courriel : mzarodok@yahoo.fr mzagho_dokhturishvili@iliauni.edu.ge

Statut : Professeur titulaire en Etudes romanes.

Fonction actuelle : Professeur en Etudes romanes à la Faculté des Sciences et des Arts.

Directrice du Centre de recherches « *Intercompréhension romane. Dialogue intertextuel (ICRDIT)* »

Fonctions antérieures :

1982-1993 - Conceptrice, auteure et animatrice des leçons de français à la télévision d'Etat de Géorgie.

1994-2006 – Chef du Département de français à l'Université d'Etat de Langue et de Culture de Tbilissi (actuelle Université d'Etat Ilia).

2000-2010 - Directrice de la Filière Francophone « **Français Langue Etrangère et Langues Etrangères Appliquées** » (Programme commun de l'Université Paul Valéry – Montpellier 3 et l'Université d'Etat Ilia, ayant délivré les diplômes dits « double »).

Réalisation de programmes :

Conceptrice et auteure de programmes en Romanistique (Licence, Master). Conceptrice et auteure du programme de Master « *Langues étrangères appliquées et Négociations internationales* » ; co-auteur du programme de Master « Etudes Européennes ».

Domaine de la recherche : Linguistique textuelle, Analyse de discours, Didactique des Langues étrangères.

Publications au cours des 10 dernières années : 16 ouvrages dont cinq articles en français (publications internationales).

Direction de thèses de Doctorat (6)

Participation à des jurys de thèse. Depuis 2008 : Membre du Jury pour la soutenance de thèses de Doctorat à l'Université d'Etat I. Djavakhichvili de Tbilissi ; 2012 – Présidente du Jury pour la soutenance de thèses de Doctorat à l'Université d'Etat Ilia.

Participation à des colloques internationaux : Novembre 2001, Mai 2005, Juin 2008 – Tbilissi, Juillet 2008 – Québec, Novembre 2008 – Espagne, Avril 2010 – Tbilissi, Mai 2010 – Beyrouth, Juin 2010 – Montréal, Août-Septembre 2010 – Sudbury (Canada), Mars 2011 – Bucarest, Juin 2011 – Aix-en-Provence, La mi-Juin 2012 – Thessalonique, Fin Juin 2012- Tbilissi, Septembre 2012 – Montpellier, Novembre 2012 – Bucarest.

Membre du Comité scientifique pour la préparation de la Conférence régionale sur « L'enseignement du et en français en ECO », Bucarest, 4-5 mars 2011.

Membre du Comité scientifique du colloque « *Gestion des minorités linguistiques dans l'Europe du XXI^e siècle* » 10-11 janvier 2013, organisé par le laboratoire DIPRALANG – EA739 de l'Université Paul Valéry – Montpellier III.

Organisatrice des colloques de 1998, 2008, 2011 ; co-organisateur et membre du Comité scientifique des colloques de 2010, 2011, 2012 (Tbilissi, Montpellier).

Directrice de la publication des Actes du Colloque international : *L'Europe et le Caucase. Relations interrégionales et la question de l'identité*, Tbilissi, 2012

Experte de l'AUF

Traductions : Raymond Aron – « *Les étapes de la pensée sociologique* ». Ilia State University Press, Tbilissi, 2012

Stéphane Courtois, Nicolas Werth.... « *Le livre noir du Communisme : Crimes, terreur, répression* », traduction en géorgien de 348 pages. Ilia State University Press, Tbilissi, 2010

Lévi-Strauss, « *La race et l'histoire* », traduction publiée dans le recueil *Introduction à la pensée contemporaine* ; Tbilissi ; 2006

Irina Arsénichvili, « *Niko Pirosmachvili* », traduction en français pour le catalogue « **Niko Pirosmani** ». Musée ZERVOS: Vézelay (Yonne), 2008.

Anne Bertrand, « *Tombeau pour Pirosmani* », traduction en géorgien pour le catalogue « **Niko Pirosmani** ». Musée ZERVOS: Vézelay (Yonne), 2008.

Relecture et corrections apportées au II tome du Dictionnaire géorgien-français rédigé par Elisabeth Okropiridzé. Tbilissi, 2007.

Nodar Assatiani, Alexandre BendianaSvili, « *Histoire de la Géorgie* », responsable du groupe de traducteurs ; relecture et corrections apportées à la traduction. Paris, l'Harmattan, 1997

Professeur invité à l'Université Paul Valéry – Montpellier 3 (2003, 2006, 2011).

Depuis 2000 - Coordinatrice de la coopération avec l'Université Paul Valéry – Montpellier 3.

Depuis 2010 - Membre du CIEF (Centre International d'Etudes Francophones).

Depuis 2010 - Représentante de l'Europe centrale et orientale au Comité exécutif de l'AFELSH

Depuis le 18 octobre 2012 – Directrice du Collège doctoral francophone régionale (CODFREURCOR) en Sciences humaines.

Chevalier dans l'*Ordre des Palmes Académiques* (1996). Février 2011 - Elevée au grade d'Officier dans l'*Ordre des Palmes académiques*

Examinatrice et évaluatrice aux examens du DELF et du DALF au Centre d'Examens de Tbilissi, Institut Français de Tbilissi.

D'autres activités et affiliation :

2012-2014 : Coordinatrice du projet *Formation à la recherche par le biais de la création d'un Collège doctoral d'Europe centrale et orientale (CODFREURCOR) en Langues, Lettres, Arts et Sciences humaines.*

2005-2009 : Coordinatrice du projet TEMPUS « *Etudes européennes. Langues étrangères appliquées* »

Octobre 1993 ; Co-fondateur et membre de l'AGPF (Association géorgienne de professeurs de français)

Mai 1995 : Fondatrice et vice-président du *Centre Géorgien de la Francophonie*

Octobre 1995 : Fondatrice et membre du Comité de rédaction du journal trimestriel en langue française « *La Géorgie francophone* ».

Septembre 1995 : Co-fondateur de l'Ecole franco-géorgienne Marie-Félicité Brosset de Tbilissi.

Septembre 1996 : Co-fondateur de l'Ecole-Lycée franco-géorgienne de Patardzéouli et conseillère méthodologique.

Conceptrice et auteure du Projet pédagogique portant sur la formation continue des enseignants de français des écoles secondaires de la région de Kakhéthie en coopération avec le Conseil général du Département de l'Yonne. Projet réalisé avec trois autres enseignantes de l'Université d'Etat Ilia du 17.04.2010 au 19.06.2010 (60 heures au total), du 30.04.2011 au 02.07. 2011 (60 heures au total) et du 22.04.2012 au 04.07.2012 (60 heures au total).

Octobre 2012 : Auteure de la conception et animatrice de la Formation des formateurs à la Maison des enseignants de Géorgie.